Euralex 2024

Tuesday 8 October 2024

Paralel Sessions: Session 1. Dictionary Use - Ragusa Hall (16:30 - 18:00)

  -Conveners: Iztok Kosem

time	[id] title	presenter
16:30	[31] Leveraging Dictionary Look-Up Behaviour to Supplement CEFR Vocabulary Lists	WOLFER, Sascha LEW, Robert
17:00	[32] The Use of Dictionaries of Portuguese in Portuguese-Speaking Countries: Results From a Large-Scale Survey	ZINGANO KUHN, Tanara CORREIA, Margarita LEW, Robert WOLFER, Sascha KOSEM, Iztok
17:30	[33] Where Users Search for Italian Meanings Online: An Eye-Tracking Study. 'Digital Native' Dictionaries and 'Combinations of Words'	GRECO, Anallisa DE SCHRYVER, Gilles-Maurice

Paralel Sessions: Session 2. Bi- and Multilingual Lexicography - Bobara Hall (16:30 - 18:00)

  -Conveners: Lana Hudeček

time	[id] title	presenter
16:30	[45] Towards Inclusive Lexicography: Developing an Online Bilingual Modern Greek—Greek Sign Language School Dictionary for Deaf Children and Hearing-Impaired Children in Greece	DESPOTIDOU, Isidora GAVRIILIDOU, Zoe
17:00	[46] Philological and Technical Challenges in the Creation of a Pashto-English Dictionary	MILANOVA, Veronika BRADLEY, Jeremy KREIDL, Julian
17:30	[47] Persian to Czech Dictionary: A Traditional Dictionary in the Era of AI?	BENKO, Vladimír KŘÍHOVÁ, Zuzana LEHEČKA, Boris VYSTRČILOVÁ, Darina

Paralel Sessions: Session 3. Specialized Lexicography – Terminology and Terminography - Šipun Hall (16:30 - 18:00)

  -Conveners: Pamela Faber

time	[id] title	presenter
16:30	[48] Eponyms, EDI and Terminology Planning in the Biological Sciences	BOWKER, Lynne
17:00	[49] Challenges of Creating a Medical Dictionary for a Low Literacy Audience in Brazil: Focusing on Politically Marked Terms Related to the COVID-19 Pandemic	ALVES, Ieda Maria CURTI-CONTESSOTO, Beatriz RIBEIRO DE JESUS, Ana Maria
17:30	[50] Words for Choosing Food in ALMA – Multimedia Atlas of Bio/Cultural Food	CARUSO, Valeria DE MEO, Anna DI PACE, Lucia

Wednesday 9 October 2024

Paralel Sessions: Session 1. Lexicography and Semantics - Ragusa Hall (09:00 - 10:30)

   -Conveners: Rute Costa

time	[id] title	presenter
09:00	[4] The Frames of Romance Scamming: The Fraudster's Lexicon	FABER, Pamela
09:30	[7] Old Words, New Terms: Semantic Broadening and Narrowing in the Vocabulary of the Circular Economy	DECESARIS, Janet LORENTE CASAFONT, Mercè
10:00	[8] Back to Basics: Meaning Description for Human Users and for Computers	TRAP-JENSEN, Lars LORENTZEN, Henrik

Paralel Sessions: Session 2. Bi- and Multilingual Lexicography - Bobara Hall (09:00 - 10:30)

   -Conveners: Tinatin Margalitadze

time	[id] title	presenter
09:00	[5] Making a Molehill out of a Mountain: Technical and Editorial Considerations in Producing the Concise English-Irish Dictionary (2020)	BREATHNACH, Cormac Ó MIANÁIN, Pádraig
09:30	[9] Helix: A Bilingual Illustrated Dictionary for Greek Heritage Learners	CHADJIPAPA, Elina GAVRIILIDOU, Zoe
10:00	[10] A New Serbian-Russian Dictionary	DRAGIĆEVIĆ, Rajna MAKAROV, Yury RYZHOVA, Daria SHAPICH, Julia YAKUSHKINA, Ekaterina

Paralel Sessions: Session 3. Semantics - Šipun Hall (09:00 - 10:30)

   -Conveners: Boris Kern

time	[id] title	presenter
09:00	[6] Into the Phraseological and Conceptual Realm of LOVE: An Analysis Through the Lens of Cinema	MARTÍN-GASCÓN, Beatriz
09:30	[11] Dealing with Lexical Diversity of Terms Expressing Online Dating Behavior – Interactive Representation of a Semantic Group in a New Online Resource	BENTER, Merle
10:00	[12] Do Indonesian Speakers Feel 'Pain'? NSM and CorpusBased Approach to the Cross-Linguistic Concept of 'Pain' in Bahasa Indonesia	YUNITA LEO, Haniva

Paralel Sessions: Session 1. Lexicography and Language Technologies - Ragusa Hall (13:30 - 15:00)

   -Conveners: Robert Lew

time	[id] title	presenter
13:30	[13] Learning L2 Vocabulary With Frame Semantics: The German Frame-Based Online Lexicon (G-FOL)	C. BOAS, Hans
14:00	[14] FrameNet as a Tool for Tracking Semantic Development in FLA. The Case of LU "uspomena" (Eng. memory.n) in School-Age Children in Serbia	DINIĆ MARINKOVIĆ, Milica MARKOVIĆ, Aleksandra STANKOVIĆ, Ranka

14:30	[15] Multi-Level Analysis as a Systematic Approach to Evaluating the Quality of AI-Generated Dictionary Entries	EVERT, Stephanie GANSLMAYER, Christine RINK, Christian

Paralel Sessions: Session 2. Lexicography and Neologisms - Bobara Hall (13:30 - 15:00)

-Conveners: Kristina Koppel

time	[id] title	presenter
13:30	[16] Semantic Similarities Among German Neologisms and Their Implications for the Relationship Between Linguistic Doubt and Language Change	PAWELS, Julia
14:00	[17] Preferences in the Use of Neologistic Synonyms and Their Lexicographic Treatment	KLOSA-KÜCKELHAUS, Annette STORJOHANN, Petra WOLFER, Sascha
14:30	[18] ENEOLI: Studying and Documenting Lexical Innovation	TALLARICO, Giovanni COSTA, Rute SALGADO, Ana OSTROŠKI ANIĆ, Ana VEZZANI, Federica HUMBLEY, John FREIXA, Judit HEYLEN, Kris BOŽOVIĆ, Petar ARHAR HOLDT, Špela BALNAT, Vincent WOŹNIAK, Weronika

Paralel Sessions: Session 3. Dictionary (in) Use - Šipun Hall (13:30 - 15:00)

-Conveners: Carole Tiberius

time	[id] title	presenter
13:30	[19] To Dream or Not to Dream About 'Correct' Meanings? Insights Into the User Experience Survey	LANGEMETS, Margit RISBERG, Lydia ALGVERE, Kristel
14:00	[20] Conception, Design and Development of a Specialized Lexicographic Thesaurus in Spanish	GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha QUIJADA DIEZ, Carmen GÓMEZ MARTÍNEZ, Marta
14:30	[21] Cross-Border Collaboration in Teaching Dictionary Skills	MARGALITADZE, Tinatin P. MÁRKUS, Katalin

Paralel Sessions: Session 1: Lexicographic Projects Reports - Ragusa Hall (15:30 - 17:00)

-Conveners: Ilan Kernerman

time	[id] title	presenter
15:30	[96] DANTE Resurrected	JAKUBÍČEK, Miloš RUNDELL, Michael BREATHNACH, Cormac Ó MIANÁIN, Pádraig

16:00	[97] Digitizing Endemann's Wörterbuch der Sotho Sprache (1911): Preserving Cultural Heritage	TALJARD, Elsabé BOSCH, Sonja FAASS, Gertrud PRINSLOO, Danie
16:30	[98] The Spoken Word as Represented in Norsk Ordbok	SMITH ORE, Christian-Emil GRØNVIK, Oddrun

Paralel Sessions: Session 2: Lexicography and Language Technologies (Slavic languages) - Bobara Hall (15:30 - 17:00)

  -Conveners: Ana Ostroški Anić

time	[id] title	presenter
15:30	[99] On Rapid Annotation of Czech Headwords: Analysing the First Tasks of Czech Dictionary Express	KOVAŘÍK, František KOVÁŘ, Vojtěch BLAHUŠ, Marek
16:00	[100] Towards a Corpus-Based CEFR-Labelled Dictionary of Serbian for Second Language Learners: Methodology and Implementation	MARJANOVIĆ, Saša TERZIĆ, Dušica MIRKOVIĆ-BIRTAŠIĆ, Dejana
16:30	[101] Lexical Resources for a Semantic Parser of Russian: The Argument Structure of Ordinal Adjectives	BOGUSLAVSKY, Igor

Paralel Sessions: Session 3: ASHDRA Award Holders and Online Presentations - Šipun Hall (15:30 - 17:00)

  -Conveners: Julie Moore

time	[id] title	presenter
15:30	[102] Compiling a Bilingual Megrelian-English Online Dictionary: Preserving Endangered Kartvelian Languages	LOBZHANIDZE, Irina GERSAMIA, Rusudan TSULAIA, Nino
16:00	[152] A Bilingual Corpus-Based Physics Dictionary for L1 Arabic Undergraduates	MATHEW, Priya MCCULLUM, Lee
16:20	[153] A Pocket Electronic Bilingualised School Dictionary for Primary School Learners in South Africa	MORRIS, Lorna
16:40	[154] Improving Dictionary Skills of Teacher Trainees for Less-Resourced Areas in China	LINGZHEN, Dai

Thursday 10 October 2024

Paralel Sessions: Session 1. Lexicography and Large Language Models - Ragusa Hall (09:00 - 10:30)

  -**Conveners: Philipp Stöckle**

time	[id] title	presenter
09:00	[61] Can AI assist in Selecting Dictionary Examples? A Case Study in Four Languages	KOSEM, Iztok ZINGANO KUHN, Tanara ARHAR HOLDT, Špela KOPPEL, Kristina TIBERIUS, Carole ZVIEL-GIRSHIN, Rina WASZINK, Vivien ZGAGA, Karolina
09:30	[62] LexLM: Reciprocating Lexicography and Language Models	KERNERMAN, Ilan
10:00	[63] An Insight Into the Role of Chatbots, Google and Online Dictionaries in Meaning Comprehension and Retention	DZIEMIANKO, Anna

Paralel Sessions: Session 2. Lexicography and Semantics - Bobara Hall (09:00 - 10:30)

  -**Conveners: Hans C. Boas**

time	[id] title	presenter
09:00	[64] Revealing Semantic Variation in Swedish Using Computational Models of Semantic Proximity: Results From Lexicographical Experiments	SKÖLDBERG, Emma MUMTAZ VIRK, Shafqat SANDER, Pauline HENGCHEN, Simon SCHLECHTWEG, Dominik
09:30	[65] Morpho-Semantics and Dictionary Entries	KROVETZ, Robert
10:00	[66] A Semanticist's Perspective on the Treatment of Syntagmatic Units in Lexicography	CARUSO, Valeria PICCINI, Silvia

Paralel Sessions: Session 3. Lexicographic Projects Reports (09:00 - 10:30)

  -**Conveners: Ana Salgado**

time	[id] title	presenter
09:00	[87] The Design of DICIENS: A Bilingual School Science Dictionary (English-Spanish)	BUENDÍA-CASTRO, Míriam CORREA-RODRÍGUEZ, Ernesto
09:30	[88] Maltese Lexicography: A Historical Context and the Current State	ELLUL, Dwayne
10:00	[89] Diretes, a Spanish Monolingual Dictionary Based on Lexical-Semantic Relations	BARRIOS RODRÍGUEZ, María Auxiliadora

Paralel Sessions: Session 1. Lexicography and Large Language Models - Ragusa Hall (12:10 - 13:10)

  -**Conveners: Anas Fahad Khan**

time	[id] title	presenter
12:10	[90] Using Large Language Models for a Large Historical Dictionary: Challenges and Opportunities for the Oxford English Dictionary	WILD, Kate

12:40	[91] ChatGPT and the Dawn of the Post-Dictionary World: Evaluating ChatGPT's Effectiveness Against Benchmarks Ffrom Dictionary User Studies	MICHTA, Tomasz

Paralel Sessions: Session 2. Lexicography and Semantics - Bobara Hall (12:10 - 13:10)

-Conveners: Špela Antloga

time	[id] title	presenter
12:10	[92] The "Dependency Tree Fragments" Model for Querying a Constructicon	SASS, Bálint
12:40	[93] False Friends in General Bilingual Dictionaries (English and French Into Latvian)	ĶIRŠAKMENE, Evelīna

Paralel Sessions: Session 3. Specialized Lexicography - Šipun Hall (12:10 - 13:10)

-Conveners: Pilar León Araúz

time	[id] title	presenter
12:10	[94] The Locum Hyphen: A Formal Approach to the Lexicalization of Multiword Expressions With Rich Internal Semantics	NGUYEN, Michael HENRICHSEN, Peter Juel
12:40	[95] Exploring Term Formation Processes Cross-Linguistically: A Cognitive, Frame-Based Analysis of Environmental Economics Terminology in English, Italian and Spanish	FRANCESCHI, Daniele FERNÁNDEZ CASTRO, Alberte

Friday 11 October 2024

Paralel Sessions: Session 1. Lexicography and Semantics - Ragusa Hall (09:00 - 11:00)

   -Conveners: Christian-Emil Ore

time	[id] title	presenter
09:00	[103] Semantic Challenges of Bidirectional Synonymy in the EKI Combined Dictionary	LEEMETS, Tiina KOPPEL, Kristina TUULIK, Maria
09:30	[104] Who Are Better at Semantics – Experienced Lexicographers or LLMs?	TUULIK, Maria RISBERG, Lydia KOPPEL, Kristina AEDMAA, Eleri PRANGEL, Esta ZUPPING, Sirli VAINIK, Ene LANGEMETS, Margit
10:00	[105] Report on the Revision of the Swedish Academy Dictionary – and the Search for "Old Neologisms"	NILSSON, Pär
10:30	[106] Automated Semantic Frame Annotation: An Exploratory Study in the Health Domain	GAMONAL, Maucha PAGANO, Adriana TORRENT, Tiago MATOS, Ely LORENZI, Arthur

Paralel Sessions: Session 2. Lexicography and Language Technologie - Bobara Hall (09:00 - 11:00)

   -Conveners: Ivana Brač

time	[id] title	presenter
09:00	[107] Using Neural Machine Translation for Normalising Historical Documents	ZILIO, Leonardo KABASHI, Besim
09:30	[108] A Textbook or ChatGPT: Which Helps Novice Programmers Most With Unknown Terms?	REES, Geraint Paul GIBERT, Isabel
10:00	[109] Towards the Automatic Generation of a Pattern-Based Dictionary of Spanish Verbs	RENAU, Irene NAZAR, Rogelio MORA MELANCHTHON, Daniel
10:30	[110] Graph-Based Detection of Hungarian Adjectival Meaning Structures via Monolingual Static Embeddings	HÉJA, Enikő GÁBOR, Kata SIMON, László LIPP, Veronika

Paralel Sessions: Session 3. Specialized Lexicography – Terminology and Terminography - Šipun Hall (09:00 - 11:00)

   -Conveners: Milica Mihaljević

time	[id] title	presenter
09:00	[111] Representativeness and Balance in Multilingual Comparable Corpora for Specialized Lexicography: Revisiting Available Standards and Measures	DIMAS FURTADO, Anna Beatriz DUARTE TEIXEIRA, Elisa
09:30	[112] Defining Medical Concepts in Expert and Non-Expert Texts	OSTROŠKI ANIĆ, Ana PAVIĆ, Martina

10:00	[113] Lexicography for Financial Education: A Comparative Analysis of Bank Glossaries From Argentina, Chile, Mexico and Spain	ROCHA-OCHOA, Carlos
10:30	[114] Can We Substitute Field Experts Wwith Customized Large Language Model in Processing Specialized Languages? A Case Study	NAHOD, Bruno

Paralel Sessions: Session 1. Lexicography and Language Technologies - Ragusa Hall (14:00 - 15:30)

-Conveners: Besim Kabashi

time	[id] title	presenter
14:00	[128] The Neulateinische Wortliste Interlinked in the LiLa Knowledge Base	IURESCIA, Federica LITTA, Eleonora MORETTI, Giovanni PASSAROTTI, Marco PELLEGRINI, Matteo RUFFOLO, Paolo
14:30	[130] The MOLOR Lemma Bank for Old Irish	FRANSEN, Theodorus ANDERSON, Cormac BENIAMINE, Sacha SAMPERI, Federico Simone PASSAROTTI, Marco
15:00	[132] Cultural HeritAge and Multilingual Understanding through lexiCal Archives (CHAMUÇA): Portuguese Borrowings in Contemporary Asian Languages	KHAN, Anas Fahad SALGADO, Ana MCCRAE, John LIYANAGE, Chamila RANI, Priya COSTA, Rute ANURADHA, Isuri OJHA, Atul K. FRONTINI, Francesca

Paralel Sessions: Session 2. Semantics and Dictionaries - Bobara Hall (14:00 - 15:30)

-Conveners: Andrea Abel

time	[id] title	presenter
14:00	[138] Time to Say Goodbye Revisited. On the Exclusion of Headwords From the Swedish Academy Glossary (SAOL)	HOLMER, Louise LILLIESTRÖM, Ann SKÖLDBERG, Emma UPPSTRÖM, Jonatan
14:30	[139] Expressing Semantic Relations in Croatian Web Dictionary – Mrežnik	HUDEČEK, Lana MIHALJEVIĆ, Milica
15:00	[141] Semantic Information on the Franček Educational Language Portal for Slovenian	PERDIH, Andrej AHAČIČ, Kozma JAKOP, Nataša LEDINEK, Nina PETRIC ŽIŽIĆ, Špela

Paralel Sessions: Session 3. Metaphor, Phraseology - Šipun Hall (14:00 - 15:30)

-Conveners: Polona Gantar

time	[id] title	presenter

time	[id] title	presenter
14:00	[84] Creating the Dataset of Croatian Verbal Idioms: Automatic Identification in a Corpus and Lexicographic Implementation	FILIPOVIĆ PETROVIĆ, Ivana KOCIJAN, Kristina
14:30	[85] Metaphor Between Text and a Dictionary: Using Lexicographic Resources for Metaphor Identification	ANTLOGA, Špela
15:00	[86] Phraseology and Cognition: A Lexicological and (Meta)Lexicographic Analysis of Body Part Nouns	GIACOMINI, Laura PIUNNO, Valentina REBOSIO, Laura

Paralel Sessions: Session 1. Gender and Age in Dictionaries - Ragusa Hall (16:00 - 17:30)

  -Conveners: Lynne Bowker

time	[id] title	presenter
16:00	[75] Gender in Electronic Dictionaries and Terminology Databases: State of the Art and Future Directions	ABEL, Andrea RALLI, Natascia
16:30	[76] Lexicographic Treatment of Vocabulary Related to Age: The Example of Croatian and Danish	LAZIĆ, Daria
17:00	[77] The Non-Binary Pronoun "They": A Comparative Lexicographic Analysis	WOJCIECHOWSKA, Sylwia

Paralel Sessions: Session 2. Lexicography and Semantics - Bobara Hall (16:00 - 17:30)

  -Conveners: Ivana Filipović Petrović

time	[id] title	presenter
16:00	[78] Derogatory Denominations of Persons and Semantic Processes in Historical Dialect Data	GELLAN, Andreas STÖCKLE, Philipp
16:30	[79] The Role of Semantic Fields in Contemporary Icelandic Dictionaries	JOHANNSSON, Ellert Thor ULFARSDOTTIR, Thordis
17:00	[80] Word Embeddings for Detecting Lexical Semantic Change in Ukrainian	CHEILYTKO, Nataliia WALDENFELS, Ruprecht von

Paralel Sessions: Session 3. Historical Lexicography - Šipun Hall (16:00 - 17:30)

  -Conveners: Theodorus Fransen

time	[id] title	presenter
16:00	[81] Occupational Terms and Societal Roles in Early Estonian Lexicography: A Study of Sorcerers and Magicians in the 17th and 18th Century	JÜRVISTE, Madis
16:30	[82] Defining Meanings in Historical Dictionaries: The Case of the Electronic Dictionary of the 17th- and 18th-Century Polish	MAJDAK, Magdalena
17:00	[83] The Dubrovnik Idiom Through Time: Crafting a Diachronic Dictionary	LOVRIĆ JOVIĆ, Ivana KRAMARIĆ, Martina

Saturday 12 October 2024

Paralel Sessions: Session 1. Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools - Ragusa Hall (09:00 - 11:00)

  -**Conveners: Miloš Jakubíček**

time	[id] title	presenter
09:00	[57] The Automatic Determination of Translation Equivalents in Lexicography: What Works and What Doesn't?	DENISOVÁ, Michaela DE SCHRYVER, Gilles-Maurice RYCHLÝ, Pavel
09:30	[58] A Multilingual Parallel Corpus for the Lexical Information System LBC: Recent Progress and Future Perspectives	FLINZ, Carolina HENKEL, Daniel ZOTTI, Valeria
10:00	[59] COR.SEM, a New Formal Semantic Lexicon for Danish	NIMB, Sanni FLÖRKE, Ida OLSEN, Sussi S. PEDERSEN, Bolette C. H. SØRENSEN, Nathalie
10:30	[60] Enhancing Japanese Lexical Networks Using Large Language Models: Extracting Synonyms and Antonyms with GPT-4o	ŠPICA, Dragana PERAK, Benedikt

Paralel Sessions: Session 2. Lexicography and Grammar - Bobara Hall (09:00 - 11:00)

  -**Conveners: Annette Klosa-Kückelhaus**

time	[id] title	presenter
09:00	[67] Unlocking Lexical Meaning through Grammatical Profiling	KOVÁŘÍKOVÁ, Dominika MILIČKA, Jiří CVRČEK, Václav LÁZNIČKA, Michal
09:30	[68] Considering Word Formation in Compiling Dictionaries	KERN, Boris
10:00	[69] The Presentation of Verbal Aspect in a Pattern-Based Electronic Dictionary	PIEPKORN, Sarah
10:30	[70] Looking for Sense in Nonsense: Valency of Negative Forms of Nouns and Adjectives in the NomVallex Lexicon	KOLÁŘOVÁ, Veronika MÍROVSKÝ, Jiří

Paralel Sessions: Session 3. Lexicographic and Lexicological Projects - Šipun Hall (09:00 - 11:00)

  -**Conveners: Tanara Zingano Kuhn**

time	[id] title	presenter
09:00	[71] John Pickering's Reference Materials for His Vocabulary (1816): Transcending the Bounds of Dictionaries	MIYOSHI, Kusujiro
09:30	[72] Developing an Infrastructure for Dialect Enthusiasts: The Pilot for the Bildts Dialect	DE TIER, Veronique DEPUYDT, Katrien FANNEE, Mathieu
10:00	[73] Exploring Writer's Voices: Stance Nouns and that Constructions via Semantic Grouping in Three Disciplines	AMMARI, Maria
10:30	[74] What can Dictionaries Tell Us About Pragmatic Markers: Building the Lexicon of Epistemic and Evidential Markers in Czech	ŠTĚPÁNKOVÁ, Barbora POLÁKOVÁ, Lucie ŠINDLEROVÁ, Jana NOVÁK, Michal